

## Термин «информация» в англоязычных словарях

Ю. В. Волков

*Уральский государственный юридический университет им. В. Ф. Яковлева  
ул. Комсомольская, 21, 620137, Екатеринбург, Россия. E-mail: yurii.volkov@usla.ru*

Статья посвящена исследованию вопроса о происхождении и толковании значений термина информация (information) на основе статей в англоязычных словарях. Преимущественное внимание уделено содержанию статей в юридических словарях и энциклопедиях англоговорящих стран. Вопрос является частью проблемы этимологии и семантики термина информация (information). В статье описана методика выборки источников для анализа, сравнительные характеристики источников. На основе представленных словарных и энциклопедических статей сделан вывод о характерном для английских юридических словарей толковании термина информация (information). Результаты исследования могут быть использованы в законодательной деятельности для уточнения значения отдельных дефиниций, в юридической практике для уточнения международных документов, в экспертной деятельности для толкования юридических текстов, а также в учебном процессе для подготовки филологов и юристов.

**Ключевые слова:** данные, информация, право, сведения, термин.

## The Term "Information" in English-Language Dictionaries

Y. V. Volkov

*V. F. Yakovlev Ural State Law University  
21 Komsomolskaya St., 620137, Yekaterinburg, Russia. E-mail: yurii.volkov@usla.ru*

The article covers the study of the issue of the origin and interpretation of the meanings of the term information based on entries in English-language dictionaries. Primary attention is paid to the content of entries in law dictionaries and encyclopedias of English-speaking countries. The issue is part of the problem of etymology and semantics of the term information. The article describes the methodology for selecting sources for analysis, comparative characteristics of sources. Based on the presented dictionary and encyclopedia entries, a conclusion is made about the interpretation of the term information that is typical for English law dictionaries. The results of the study can be used in legislation to clarify the meaning of individual definitions, in legal practice to clarify international documents, in expert activities for the interpretation of legal texts, as well as in the educational process for the training of philologists and lawyers.

**Key words:** data, content of message, information, law, term.

Введение. Вопрос о происхождении и значении термина «информация» в литературе обсуждается достаточно часто. Российская научная электронная библиотека позволяет проиндексировать более 16 тысяч статей, которые содержат названный термин. Вопросу происхождения термина посвящено значительно меньше работ, около 200. Большинство из них содержат ссылку на какой-либо словарь как источник толкования. Законодатель также дал определение этого термина. Федеральный закон «Об информации, информационных технологиях и о защите информации» от 27 июля 2006 № 149-ФЗ содержит дефиницию: «информация – сведения (сообщения, данные) независимо от формы их представления». Это в определенных рамках стабилизирует правоприменение, но не дает исчерпывающего ответа на все вопросы. Для научной полноты одного определения недостаточно. Систематизация толкований термина по словарям-источникам может дополнить и, отчасти, верифицировать понятие информации. Эта научная задача может быть разделена на этапы: англоязычные словари, русскоязычные словари и т. д. В 2022 году интерес к вопросу о происхождении термина «информация» (в оригинале: information) проявили британские законодатели, поручившие правовой комиссии провести цикл консультаций [Digital assets: Consultation paper No 256 2022]. В ходе открытых консультаций были поставлены вопросы о происхождении и понятии термина information. Они относятся к лингвистике и юриспруденции. Одна из базовых версий, сформулированная в ходе постановки вопросов, была связана с толкованием термина information в общедоступном сетевом Оксфордском английском

словаре. Значительно ранее, в первой половине XX века, версия о происхождении и понятии термина «информация» была представлена в советской юриспруденции. Исследование связано с именем Михаила Александровича Чельцова-Бебутова (1890-1973), профессора Всесоюзного юридического заочного института (ныне Московская государственная юридическая академия – Университет имени О. Е. Кутафина). М. А. Чельцов, описывая процессуальную практику в США, известную под именем «третьей степени» (Third Degree), приводит следующее определение информации: «Около половины штатов допускает предание суду даже по тяжким преступлениям в порядке так называемого «information»: обвинитель от имени штата возбуждает обвинение непосредственно перед судом, которому подсудно дело, не обращаясь предварительно к большому жюри. Акт «information» должен содержать те же данные, что и обвинительный акт» [Чельцов 1948: 115]. В контексте приведенного толкования позиции авторов, которые определяют информацию как термин и продукт кибернетики, нуждаются в тщательной верификации. Поскольку окончательного решения вопроса еще нет, предлагается рассмотреть варианты толкования термина «информация» в разных словарях, а в данной работе – в англоязычных словарях.

Источники и методика исследования. Выбраны три вида словарей: общей лексики; отраслевые; юридические. Основу способов исследования составили юридический (формально-догматический), сравнительный метод и метод структурной семантики (системы и морфемы) [Греймас 2004: 151]. Представлены в работе только те словари, которые отличаются принципиально, иллюстрируя типовое разнообразие. Более полное количество источников (только юридических более двух десятков) может быть рассмотрено в рамках монографического, либо диссертационного исследования.

Основная часть. Обращение к англоязычным источникам (словарям и энциклопедиям) обусловлено тем, что некоторые авторы, цитируя труды англоязычных исследователей, одновременно ссылаются на латинское происхождение термина «информация». В 2022 году правовая комиссия британского парламента в рамках открытых консультаций поставила несколько вопросов о понимании, толковании, применении термина «информация» в правовых актах. Было констатировано, что термин «информация», в отличие от термина «собственность», не имеет конкретного юридического определения [Digital assets: Consultation paper No 256 2022: 160]. Это отличает ситуацию в британском правоведении от российского, где такая дефиниция имеется. Одновременно были поставлены вопросы: как понимать материальный носитель информации (человек, мозг, лист бумаги, электронный накопитель или что-то еще) [Digital assets: Consultation paper No 256 2022: 163-164]. В другом блоке поставлены вопросы соотношения чистой информации и информации в электронной базе данных [Digital assets: Consultation paper No 256: 166]. Обращение к словарям и энциклопедиям позволяет внести некоторую ясность в понимание данного вопроса.

1. Одним из первых источников английских словарных статей, с которым, с высокой долей вероятности, знакомится исследователь еще в школьные годы, является Англо-русский словарь под редакцией О. С. Ахмановой, Е. А. М. Уилсон (школьный англо-русский словарь). Издание, кроме привычных толкований «сведение» и «сообщение», в статье об информации содержит специальное значение – «донос», а также специального субъекта – информанта [Англо-русский словарь 1974: 288].

Другой, доступный в информационных сетях словарь общей лексики – Оксфордский английский словарь [Oxford English Dictionary (OED)] – был процитирован в рамках открытой консультации британскими экспертами в части понимания и толкования термина «информация» для правотворчества и правоприменения. OED частично дает ответ на некоторые вопросы. В частности, написание термина информация (information). Начиная с 1500 года в пределах Британских островов зафиксировано около 30 способов написания слова (некоторые словоформы: infformacion, infformasyoun, informasyoun, informatioun, jnformacion, informacioun, informasyon, informacion, information, infformation, informacion, informacioun, enfarmacion, enformacione и т. д.) [Oxford English Dictionary]. В вопросе написания термина информация (information) для российской действительности более близким является современный английский вариант, нежели иные варианты на основе латыни и старого французского языка. Вопрос о происхождении термина информация (information) в OED решается на основе двух основных версий. Первая – англо-нормандское (enformacioun, enformation, informacioun, informacione), среднефранцузское (enformacion, informacion, information) – эти варианты означают расследование уголовного дела (1274), информацию о начале судебного расследования (1323), внесудебное расследование (1334), данные, знание, информацию, которую получают о ком-то (1360), действие по приданию формы (1377). Вторая версия – происхождение термина от латыни классической и постклассической (informātiō-, informātiō), в значении формирование, зачатие, обучение, наставление (V век), формирование, создание, расположение (с XII века в британских источниках), слияние с формой (с XIII века в британских источниках). В каждом языке слово может частично образовываться непосредственно от глагола [Oxford English Dictionary]. Частотное использование термина информация (information) в период всплеска популярности кибернетики (60-70 гг. XX века) также нашло отражение в словаре. Но оно, очевидно, не может быть принято как первое и основное. Тем не менее, вопрос о современном нормативном написании термина «информация» можно считать решенным – информация (для английского языка – information). Подтверждением версии, представленной в OED, можно считать исследование автора из Пекинского государственного университета Ян Ххе-Хана (Yan Xue-Shan). Он со ссылкой на источники XII века утверждает, что «слово информация было введено в английский язык из старого французского, его раннее написание имело, по крайней мере, шесть написаний: informatioun, informacioun, informatioun, Informacion, informasyon и informatiod» [Xue-Shan 2011: 510-527].

Из словарей общеупотребимой лексики кроме OED словаря рассмотрена Британская Энциклопедия 1910 года выпуска («Энциклопедия Британника: Словарь искусств, наук, литературы и общей информации»). Необходимо отметить, что в более ранних изданиях Британской Энциклопедии статьи с термином «информация» не обнаружено. 14-й том Британской Энциклопедии содержит указание на то, что термин information происходит от латинского

существительного *informare*, которое, в свою очередь, происходит от латинского глагола *in formare*. С XIV века в английском процессе по отдельным делам (*qui tam suits*) информер (*informer*) подавал информацию (*information*) – иск в личных интересах и в интересах Короны [Encyclopedia Britannica 1910: 556]. Общая информация, которая в настоящее время воспринимается нами как основной термин, обозначалась в начале XX века как *general information*. В этой связи можно утверждать, что широко распространенное значение термина информация (*information*) в смысле сведения, сообщения о чем-либо появилось в результате упрощения (редукции) термина «общая информация» (*general information*).

Словарь Лонгмана, который позиционируется как весьма авторитетный, общеобразовательный, предлагает традиционное определение информации как сообщения о чем-либо, о ситуации [Longman 2009: 529]. Литература для детей может быть рассмотрена как научно-популярное издание, которое позволяет сравнить разные подходы к толкованию терминов для британских взрослых и детей. В словаре Чамберса, который наряду с изданиями Лонгмана является ведущим энциклопедическим источником знаний для британских детей, содержится следующее определение: «информация – знания, новости; <...> информер – некто кто дает информацию (полиции, властям)» [Chambers Children`s Colour Dictionary 1989: 191]. Сочетание «информации для полиции» и информации в качестве «знаний, новостей» в одном источнике, в детском словаре, позволяет зафиксировать точку редукции общей информации (*general information*) до просто информации (*information*).

В целом словари общей лексики определяют значение слова «информация» как сведения, сообщения, знания. Вероятно, этим и объясняется проведение открытых консультаций британскими законодателями, поставившими цель принять сложившееся в обществе представление о термине и закрепить его (сформировать норму-дефиницию) в законе, либо найти иное, более точное значение термина «информация».

2. Технический словарь предлагает следующие толкования: «информация – существительное (а) знание, представленное человеку в форме, которая может быть понята, (б) данные, которые были обработаны или организованы для предоставления фактов, которые имеют значение; канал носителя информации канал связи, способный управлять данными и передавать их, обычно с более высокой скоростью, чем канал только для данных» [Collin 2002: 279]. Другой технический источник, который можно рассматривать и как двуязычный (оригинальные английские термины предлагаются с толкованием на русском языке), – Терминологический толковый словарь фирмы IBM. Он содержит значение термина «информация», весьма близкое к общим бытовым толкованиям: «информация – значение, вкладываемое человеком в данные на основании известных соглашений» [Тер-Микаэлян 1978: 97]. Технические словари содержат толкование термина «информация» через синонимический ряд «данные, сигналы, сообщения, значения».

3. Вопрос об использовании специализированных юридических словарей нуждается в отдельном комментарии. Первый момент, который необходимо учитывать, это то, что юридические словари английского языка существуют даже дольше, чем общие английские словари. Первый словарь английского права *Expositiones Terminorum Legum Anglorum* Джона Растелла был опубликован в 1527 году [Yates 2011: 176]. Другой момент связан с особенностями написания и шрифтами (лексикография). Современная, более привычная графическая структура английского текста закрепилась во второй половине XIX века. Соответственно, более ранние издания возможно использовать весьма ограниченно. Это относится к двухтомному словарю Джилла Якоба 1809 года, в котором старый английский (готический) шрифт еще не полностью заменен на современный. По той же причине в качестве основного словарного источника американской юридической терминологии выбран не «Юридический словарь» Джона Бувье (*John Bouvier, Law Dictionary (Philadelphia, T. & J.W. Johnson 1839)*), а словарь Генри Кэмпбелла Блэка «Юридический словарь Блэка» (1891), который «к середине 1990-х годов был главным словарем среди американских юристов» [Yates 2011: 175].

Специализированный американский юридический словарь (*Black`s Law Dictionary*) фактически заменил юридический словарь Джона Бувье. Он является весьма популярным у американских юристов, выпускается с 1891 года в виде многотомного (в 10-ти томах) или однотомного издания. Собранные в нем сведения датируются начиная с XIV столетия. «Информация» в нем определяется двояко: как результат деятельности информера (*informer*, XIV век – частный гражданин, сообщивший о преступлении [Black`s Law Dictionary 2009: 850]); как судебная процедура (*information*, XV век – уголовная процедура без участия большого жюри (присяжных заседателей) [Black`s Law Dictionary 2009: 877]).

Другой американский юридический словарь (*Rutgers University*) содержит следующее толкование информации: «письменный обвинительный акт, подписанный прокурором, обвиняющий лицо в совершении преступления; альтернатива обвинительному акту как способу возбуждения уголовного дела». Цель передачи информации состоит в том, чтобы сообщить подсудимому о предъявленных ему обвинениях и суду о фактической основе обвинений [Gifis 1998: 236].

Аналогичное толкование содержится в американском современном юридическом словаре (*Oxford University*). [Garner 1996: 439]. Современная энциклопедия американского права толкует информацию как: формальное обвинение в совершении уголовного преступления государственным должностным лицом; письменное или под присягой, обвинение в совершении преступления; обвинительный акт, письменное заявление под присягой, в котором обвиняется конкретное лицо в совершении какого-либо преступного деяния [West`s encyclopedia of American law 2005: 396]. Австралийский юридический словарь содержит следующую статью: «информация в английском уголовном процессе, заявление, информирующее магистрата о правонарушении, в отношении которого

испрашивается ордер или повестка» [Stewart 2002: 206]. Старейшим из исследованных является словарь, составителем которого был Джил Якоб (Giles Jacob). Словарь содержит определение информации для Короля: «это обвинение или жалоба, выдвинутая против лица за какое-либо уголовное преступление, либо непосредственно против короля, либо против частного лица, которое из-за его масштабности или опасной склонности заслуживает наказания. Информация отличается от обвинительного акта главным образом тем, что обвинительный акт выдается под присягой двенадцати человек, тогда как информация – это только утверждение офицера, который предьявляет его» [Giles Jacob 1809: 49-53].

Юридических словарей и энциклопедий на английском языке значительно больше двух десятков. В задачу исследования входило показать разнообразие толкований. Вероятно, на определенном этапе будут исследованы и иные источники, что обогатит научное знание. На текущем этапе можно констатировать, что практически все изученные юридические словари и энциклопедии дают толкование термину «информация» как судебному процессу либо иску (обвинению). Их анализ дает понимание причин проведения открытых консультаций британскими парламентскими экспертами. Обозначилась дилемма: принять и закрепить в законе традиционное юридическое понятие термина информация (information) как элемента судебного процесса или общее сложившееся позднее понятие и толкование информации как сведений. Вероятно, бесспорным является только графическое обозначение современного термина. Различные его начертания в более ранние периоды могут быть предметом дальнейшего исследования специалистов по лексикографии. В данной статье не рассматривается чисто правовая проблематика, обусловленная дальнейшими правовыми действиями с использованием термина, например: соотношение информации и электронной информации в базе данных [Digital assets: Consultation paper No 256: 166]. Дело в том, что закрепление одного толкования в определенной сфере (правовой или бытовой) порождает необходимость выработки собственного толкования (или отдельного термина) для другой сферы. Несмотря на то, что в российском праве исследуемый термин конкретно определен, результаты решения британских законодателей будут иметь значение, как минимум, для переводчиков, а в более широком контексте – для международной юридической практики.

Выводы. Наличие лексикографического и семантического блока, а также высокая хронологическая плотность использования термина позволяют утверждать, что этимология термина «информация» в большей степени связана с процедурой формализации, уточнения и формирования иска или обвинения, которое предьявляется информером. Позднее значение дополнено семантическим компонентом «иск, донос». Множество вариантов написания термина в средние века позволяет предположить широту его применения. Традиция, зародившаяся в английском судебном процессе в XIII веке, сохраняется, как следует из словарных статей, в американской судебной системе. Общепринятое значение термина «информация» (сведения, сообщения о чем-либо) появилось в результате упрощения (редукции, замены) термина «общая информация». Представленные выводы отражают первый (английский) этап исследований значения термина «информация» в различных словарях и могут быть предметом дискуссии.

## Литература

- Англо-русский словарь 20 000 слов. Под ред. О. С. Ахмановой, Е. А. М. Уилсон. Изд. перераб. и дополн. – М., 1974.
- Вычислительная техника и обработка данных: терминологический толковый словарь фирмы IBM (Data processing glossary C20-1699 August, 1971) / Перевод с англ. Т.Тер-Микаэлян. – М., 1978.
- Греймас А. Ж. Структурная семантика: поиск метода. – М., 2004.
- Чельцов М. А. Уголовный процесс. – М., 1948с.
- A dictionary of modern legal usage / Second edition Bryan A. Garner. – New York, 1996.
- Black's Law Dictionary (1891) / Editor Bryan A. Garner. 9-th ed. – New York, 2009.
- Chambers Children`s Colour Dictionary. – London, 1989.
- Dictionary of Information Technology, Third Edition / S.M.H Collin. – London, 2002.
- Dictionary of Law: Second Edition / W. J. Stewart. – Harper Collins Publishers (Australia) Pty. Ltd.
- Dictionary of Legal Terms. A Simplified Guide to the Language of Law / Third Edition by Steven H. Gifis Former Associate Professor of Law Rutgers University School of Law. – Newark, 1998. [XII].
- Digital assets: Consultation paper No 256. 28 July 2022 / Commercial and Common Law Team, Law Commission. – London, 2022. – [XVII].
- Encyclopedia Britannica a dictionary of arts, sciences, literature and general information. 11 ed., Vol. XIV: – New York, 1910. [V].
- Longman Dictionary of American English. – Essex (England), 2009.
- Oxford English Dictionary. <https://www.oed.com/viewdictionaryentry/Entry/95568>
- The law dictionary: explaining the rise, progress, and present state, of the english law; defining and interpreting the terms or words of art; and comprising copious information on the subjects of law, trade, and government originally compiled by Giles Jacob: corrected and greatly enlarged, by T. E. Tomlins, of the inner temple, barrister at law. The second edition. In two volumes. Vol. II. London, 1809.
- West's encyclopedia of American law / Jeffrey Lehman, editor, Shirelle Phelps, editor. – 2nd ed. Volume 5 Fri to Jam. – Detroit-Munich, 2005.
- Xue-Shan, Y. Information Science: Its Past, Present and Future / Information 2011, 2, 510-527.
- Yates S. Black's Law Dictionary: The Making of an American Standard / Law Library Journal – 2011. – Т. 103. – Pp. 175-198.

## References

- English-Russian dictionary 20,000 words. Ed. O. S. Ahmanovoj, E. A. M. Uilson. Ed. reworked and supplemented. – Moscow, 1974 (in Russian).
- Computer technology and data processing: IBM terminological explanatory dictionary (Data processing glossary C20-1699 August, 1971) / Translation from English T. Ter-Mikaelyan. – Moscow, 1978. (in Russian).
- Grejmas A. Zh. Structural semantics: searching for a method. – Moscow, 2004. (in Russian).
- Cheľ'cov M. A. Criminal process. – Moscow, 1948. (in Russian).
- A dictionary of modern legal usage / Second edition Bryan A. Garner. – New York, 1996.
- Black's Law Dictionary (1891) / Editor Bryan A. Garner. 9-th ed. – New York, 2009.
- Chambers Children`s Colour Dictionary. – London, – 1989.
- Dictionary of Information Technology, Third Edition / S.M.H Collin. – London, 2002.
- Dictionary of Law: Second Edition / W. J. Stewart. – Harper Collins Publishers (Australia) Pty. Ltd.
- Dictionary of Legal Terms. A Simplified Guide to the Language of Law / Third Edition by Steven H. Gifis Former Associate Professor of Law Rutgers University School of Law. – Newark, 1998. – [XII].
- Digital assets: Consultation paper No 256. 28 July 2022 / Commercial and Common Law Team, Law Commission. – London, 2022. – [XVII].
- Encyclopedia Britannica a dictionary of arts, sciences, literature and general information. 11 ed., Vol. XIV: – New York, 1910. – [V].
- Longman Dictionary of American English. – Essex (England), 2009.
- Oxford English Dictionary. <https://www.oed.com/viewdictionaryentry/Entry/95568>
- West's encyclopedia of American law / Jeffrey Lehman, editor, Shirelle Phelps, editor.— 2nd ed. Volume 5 Fri to Jam.- Detroit – Munich, 2005.
- The law dictionary: explaining the rise, progress, and present state, of the english law; defining and interpreting the terms or words of art; and comprising copious information on the subjects of law, trade, and government originally compiled by Giles Jacob: corrected and greatly enlarged, by T. E. Tomlins, of the inner temple, barrister at law. The second edition. In two volumes. Vol. II. London, 1809.
- Xue-Shan Yan, Information Science: Its Past, Present and Future. Information 2011, 2, 510-527.
- Yates S. Black's Law Dictionary: The Making of an American Standard. Law Library Journal – 2011. – T. 103. – C. 175-198.

### Citation:

Волков Ю. В. Термин «информация» в англоязычных словарях // Юрислингвистика. – 2023. – 29. – С. 37-41.

Volkov Y. V. (2023) The Term "Information" in English-Language Dictionaries. Legal Linguistics, 29, 37-41.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0. License